

**UMOWA ADMINISTRACYJNA  
MIĘDZY KOMISJĄ EUROPEJSKĄ A KRÓLESTWEM HISZPANII**

(2006/C 73/06)

Komisja Europejska z jednej strony i Królestwo Hiszpanii z drugiej strony,

uwzględniając konkluzje przyjęte na posiedzeniu w dniu 13 czerwca 2005 r. przez Radę Unii Europejskiej ds. Ogólnych i Stosunków Zewnętrznych dotyczące oficjalnego używania dodatkowych języków w Radzie oraz ewentualnie w innych instytucjach i organach Unii Europejskiej,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Zważywszy na wysiłki podejmowane w celu przybliżenia Unii jej obywatelom, należy w miarę możliwości ułatwić zarówno tym ostatnim jak i ich przedstawicielom kontaktowanie się z instytucjami w ich języku ojczystym, gdyż jest to istotny czynnik sprzyjający silniejszemu utożsamianiu się ich z projektem politycznym Unii.
- (2) W Unii, poza językami uwzględnionymi w rozporządzeniu Rady nr 1/1958, istnieją też inne języki; w niektórych przypadkach ich status został uznany w konstytucjach poszczególnych państw członkowskich w odniesieniu do całości lub części terytorium danego państwa lub też prawo zezwala na używanie tych języków jako języków narodowych,

**POSTANAWIAJĄ** zawrzeć niniejszą **UMOWĘ ADMINISTRACYJNĄ**, aby umożliwić oficjalne używanie w Unii Europejskiej, obok języka hiszpańskiego (kastylijskiego), także innych języków, których status został uznany w konstytucji hiszpańskiej z 1978 r.

### Artykuł 1

Obywatele hiszpańscy, lub wszelkie inne osoby fizyczne lub prawne zamieszkujące lub mające siedzibę w Hiszpanii, są uprawnieni, na mocy przepisów prawa hiszpańskiego i zgodnie z konkluzjami Rady z dnia 13 czerwca 2005 r., do sporządzenia swojej korespondencji skierowanej do Komisji Europejskiej w dowolnym z języków, które zgodnie z konstytucją hiszpańską posiadają status języków urzędowych na terytorium Hiszpanii.

**1.1.** W przypadku gdy używanym językiem nie jest hiszpański/kastylijski, aby skorzystać z tego prawa, należy postąpić zgodnie z następującą procedurą:

- Obywatel kieruje swoje pismo do właściwego organu wyznaczonego na mocy przepisów prawa hiszpańskiego, który następnie przesyła pismo do Komisji Europejskiej wraz z załączonym uwierzytelnionym tłumaczeniem na język hiszpański/kastylijski, sporządzonym przez ten organ.
- Za datę otrzymania pisma, w szczególności w przypadku gdy Komisji przysługuje określony termin na wysłanie obywatelowi odpowiedzi, uznaje się dzień, w którym Komisja otrzyma uwierzytelnione tłumaczenie ze strony wyżej określonego organu.
- Komisja Europejska sporządza swoją odpowiedź w języku hiszpańskim/kastylijskim i przesyła ją do wyżej określonego właściwego organu.

— Wspomniany właściwy organ możliwie najszybciej przesyła zainteresowanej osobie odpowiedź Komisji wraz z uwierzytelnionym tłumaczeniem na język, w którym zredagowane było pierwsze pismo.

— Jeśli właściwe służby Komisji postanowią odpowiedzieć w języku, w którym zredagowane było pierwsze pismo, mogą tak uczynić i wysłać swoją odpowiedź bezpośrednio zainteresowanej osobie.

— Komisja nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne błędy w tłumaczeniu na język inny niż hiszpański/kastylijski ani za możliwą błędną interpretację odpowiedzi wynikłą z tych błędów; zastrzeżenie to zostanie jasno wyrażone w tekście tłumaczeń.

**1.2.** Za wyjątkiem przypadku gdy służby Komisji mają odpowiednie możliwości i wyrażą chęć dokonania tłumaczenia przy pomocy własnych zasobów, Komisja odsyła nadawcy wszelką korespondencję, którą otrzymała w językach innych niż hiszpański/kastylijski, posiadających w Hiszpanii status uznany oficjalnie w konstytucji hiszpańskiej z 1978 r., i do których nie załączono uwierzytelnionego tłumaczenia na język hiszpański/kastylijski.

W takim przypadku Komisja powiadamia zainteresowaną osobę, że aby skorzystać z przysługującego jej prawa do zwrócenia się do tej instytucji i do otrzymania odpowiedzi w wybranym przez nią języku, musi ona przesłać swoje pismo w tym języku do organu wyznaczonego w tym celu na mocy przepisów prawa hiszpańskiego.

**1.3.** Jeżeli obywatelowi będącemu autorem pisma przysługuje określony termin ustosunkowania się do odpowiedzi Komisji, nie naruszając przepisów pkt 1.1. Komisja przesyła swoją odpowiedź w języku hiszpańskim/kastylijskim bezpośrednio do obywatela, jednocześnie przysyłając ją do właściwego organu. W swojej odpowiedzi Komisja przypomina obywatelowi, że termin ustosunkowania się do jej odpowiedzi zaczyna biec od daty jej otrzymania w języku hiszpańskim/kastylijskim. Komisja przesyła kopię swojej odpowiedzi właściwemu organowi, aby ten ostatni mógł dostarczyć obywatelowi tłumaczenie odpowiedzi na język, w którym zredagowane było pismo; w swojej odpowiedzi Komisja informuje obywatela również o tym fakcie. W żadnym wypadku Komisja nie ponosi odpowiedzialności za wyżej wymienione tłumaczenia. Zastrzeżenie to zostanie jasno wyrażone w tekście tłumaczeń.

**1.4.** W przypadku gdy Komisję obowiązuje określony termin odpowiedzi, termin ten zaczyna biec od daty otrzymania pierwszego pisma wraz z jego uwierzytelnionym tłumaczeniem na język hiszpański/kastylijski. Termin ten dobiega końca w chwili, gdy Komisja prześle swoją odpowiedź na piśmie w języku hiszpańskim/kastylijskim właściwemu organowi wyznaczonemu na mocy przepisów prawa hiszpańskiego lub gdy Komisja wyśle bezpośrednio zainteresowanej osobie swoją odpowiedź w języku, w którym zredagowane było pierwsze pismo.

**1.5.** Strony niniejszej umowy administracyjnej zobowiązują się przyjąć konieczne środki w celu stałego utrzymywania poufności korespondencji określonej w niniejszej umowie, w szczególności w odniesieniu do tłumaczeń dokonywanych przez właściwy organ wyznaczony na mocy przepisów prawa hiszpańskiego.

## **Artykuł 2**

W zakresie dotyczącym Komisji Europejskiej, rząd hiszpański ponosi koszty bezpośrednie i pośrednie wynikające z wprowadzenia w życie niniejszej umowy administracyjnej.

Raz w roku właściwe służby Komisji zwracają się do władz hiszpańskich o zwrot poniesionych wydatków, obliczonych jako kwota ryczałtowa w oparciu o liczbę stron przetłumaczonych przez nie zgodnie z procedurą określoną w niniejszej umowie.

## **Przepisy końcowe**

Niniejsza umowa wchodzi w życie z chwilą zgłoszenia przez rząd hiszpański Sekretariatowi Generalnemu Komisji organów wyznaczonych na mocy przepisów prawa hiszpańskiego jako organów właściwych do celu dokonywania tłumaczeń, o których mowa w art. 1.

Bruksela, dnia 21 grudnia 2005 r.

### ***Komisja Wspólnot Europejskich i Królestwo Hiszpanii***

Carlos BASTARRECHE

*Ambasador*

*Stały Przedstawiciel*

Catherine DAY

*Sekretarz Generalny*

---